Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.08.2026 14:50:17
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

УТВЕРЖДЕНО
на Ученом совете ФГАОУ ВО
«Государственный университет
просвещения»
Протокол № 8 от 27 марта 2026 г.

# Рабочая программа дисциплины

# Иностранный язык (французский)

## Научная специальность: 5.1.4. Уголовно-правовые науки

Форма обучения: очная

г. Москва

2026 г.

Автор-составитель:

Кытманова Е.А. - кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (французский)» составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденными приказом Минобрнауки России от 20.10.2021 № 951.

Дисциплина относится образовательному компоненту и является дисциплиной, обязательной для изучения.

Рецензент:

Померанцева Надежда Геннадиевна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков ГУП.

# СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ..... 3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ..... 4
3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ ..... 4
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ..... 6
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ..... 7
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ ..... 15
7. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ..... 16
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ ..... 17
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ ..... 17

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Основной ***целью*** изучения иностранного языка аспирантами всех специальностей является достижение такого уровня иноязычной коммуникативной компетенции, который обеспечивает практическое владение языком как в научной, так и профессиональной (педагогической) деятельности.

***Задачи дисциплины:*** сформировать

- устойчивый навык чтения оригинальной научной литературы на иностранном языке;
- умение оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- умение кратко (реферативно) излагать основное содержание прочитанного;
- умение отвечать на вопросы и поддерживать диалог по теме научного исследования в сфере научных интересов аспиранта с учетом нормативности высказывания;
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке.

### 1.2. Планируемые результаты обучения

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

***знать:***

*- лексические особенности, грамматику и стилистику научного иноязычного текста;*

*- особенности перевода научных текстов;*

*- языковые нормы построения научных текстов в устной и письменной речи;*

***уметь:***

*- извлекать и интерпретировать информацию научного характера на основе просмотрового и поискового вида чтения;*

*- производить научные тексты малых форм в виде резюме, аннотации, тезисов;*

*- описывать собственную научную деятельность;*

***владеть:***

*- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка;*

*- всеми видами чтения для извлечения полной и выборочной информации из научного иноязычного текста;*

*- навыками реферирования и перевода научного текста.*

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Иностранный язык» включена в базовую часть Б1 программы и является обязательной для изучения.

Освоение курса опирается на знания, умения, навыки и компетенции, сформированные на двух предшествующих уровнях образования (бакалавриат, магистратура) при изучении дисциплины "Иностранный язык" и направлено на их совершенствование и развитие с целью переноса на сферу академического общения.

От обучающихся требуется владение устной и письменной формами английского языка на уровне не ниже B2 (согласно Общеевропейской шкале CEFR).

Дисциплина «Иностранный язык» непосредственно связана с Научно-педагогической практикой аспирантов.

## 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.1. Объем дисциплины:

| Показатель объема дисциплины | Очная |
|---|---|
| Объем дисциплины в зачетных единицах | 4 |
| Объем дисциплины в часах | 144 |
| Контактная работа: | 72 |
| Практические занятия | 72 |
| Контроль | 36 |
| Самостоятельная работа | 36 |

Форма промежуточной аттестации – кандидатский экзамен **во втором семестре**.

### 3.2.Содержание дисциплины

**По очной форме обучения**

| Наименование разделов (тем)<br>Дисциплины с кратким содержанием | Кол-во часов | | |
|---|---|---|---|
| | Практические занятия | Самостоятельная работа | Контроль |
| **Модуль 1. Обучение в аспирантуре.** | **6** | **4** | **4** |
| **Тема 1. Введение.** Цели и задачи языкового обучения в аспирантуре. Учебная и научная деятельность. | 2 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Тема 2. Иностранный язык в профессиональной/ научной/ исследовательской деятельности аспирантов.** Самооценка уровня владения иностранным языком согласно Общеевропейской шкале CEFR. Анализ языковых интересов и потребностей. | 2 | 4 | 4 |
| **Тема 3. Аспирантура в России и за рубежом.** Научно-исследовательские направления и программы обучения. Учёные степени и квалификационные работы. | 2 | | |
| **Модуль 2. Язык науки.** | **42** | **16** | **16** |
| **Тема 1. Жанровое разнообразие научных текстов.** Жанры письменной и устной речи. Особенности стиля научной речи. | 2 | | |
| **Тема 2. Лексические особенности научного текста.** Общенаучная и специальная лексика. Термины и терминосистемы. Коллокации в научном тексте. | 20 | 8 | 4 |
| **Лексико-грамматический тест 1** | | | 4 |
| **Тема 3. Грамматические особенности научных текстов.** 1. Номинативность научного текста. 2. Видо-временные формы глагола в научном тексте. 3. Объективность и модальность научного текста. 4. Связность научного текста. 5. Формы и средства выражения экспрессии в научном тексте. | 20 | 8 | 4 |
| **Лексико-грамматический тест 2** | | | 4 |
| **Модуль 3. Перевод научного текста.** | **16** | **8** | **8** |
| **Тема 1.Стратегии и виды перевода.** Устный и письменный перевод. Полный и неполный перевод. Сокращенный перевод. Коммуникативный перевод. Семантический перевод. | 2 | | |
| **Тема 2.Единицы перевода и переводческие соответствия.** Понятие единицы перевода. Виды единиц перевода. Переводческое соответствие. Эквивалентность и репрезентативность перевода. | 2 | | |
| **Тема 3. Лексические трудности и лексические трансформации при переводе.** Особенности перевода общенаучной и терминологической лексики. Переводческая транскрипция/ транслитерация. Калькирование. Сужение. Расширение. Переводческий комментарий. | 4 | | |
| **Тема 4. Грамматические трудности и грамматические трансформации при переводе.** | 4 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания. Синтаксические преобразования на уровне предложения. | | | |
| **Тема 5. Стилистические трудности и стилистические трансформации при переводе.** Нейтрализация. Перевод фразеологизмов. Перевод образных средств: метафоры, метонимии, иронии. | 4 | | |
| **Контрольная работа (перевод научного текста)** | | **8** | **8** |
| **Модуль 4. Реферирование научного текста.** | **8** | **8** | **8** |
| **Тема 1.Предмет исследования.** Сообщение о теме работы. Основные признаки и характеристика предмета исследования. Цели и задачи исследования. Способы, методы и условия исследования. | 2 | 2 | 2 |
| **Тема 2. Состояние вопроса исследования**. Изученность проблемы. Обзор литературы. Анализ источников. | 2 | 2 | 2 |
| **Тема 3.Результаты исследования.** Сообщение о результатах работы. Интерпретация и оценка. Сопоставление. Соответствия и расхождения. | 2 | 2 | 2 |
| **Тема 4.Заключение по результатам исследования.** Связь, зависимость, влияние. Выводы. | 2 | 2 | 2 |
| **Промежуточный контроль - экзамен** | | | |
| Итого | **72** | **36** | **36** |

## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| Темы для самостоятельного изучения | Изучаемые вопросы | Количество часов | Формы самостоятельной работы | Методические обеспечения | Формы отчетности |
|---|---|---|---|---|---|
| 1.Цели и задачи языкового обучения в аспирантуре. | 1. Определение уровня владения иностранным языком по общеевропейской шкале.<br>2.Анализ роли иностранных языков в научной деятельности аспиранта.<br>3.Составление плана языкового развития. | 4 | изучение рекомендуемых источников; заполнение языкового портфеля аспиранта | список вопросов и тем сообщений; рекомендуемая литература, список Интернет-источников. | Языковой портфель |
| 2. Жанрово-стилистические и | 1. Жанрово-стилистическое | 16 | изучение рекомендуемых | Выполнение упражнений и | Лексико-грамматичес |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| лексико-грамматические особенности научного текста. | своеобразие научных текстов.<br>2. Лексико-грамматические особенности научных текстов. | | источников; выполнение упражнений и заданий по теме. | заданий по теме; рекомендуемая литература, список Интернет-источников. | кие тесты |
| 3.Перевод научного текста. | 1. Предпереводческий анализ текста.<br>2. Переводческие стратегии.<br>3. Переводческие трансформации. | 8 | изучение рекомендуемых источников; написание перевода | рекомендуемая литература, список Интернет-источников, словарей | Перевод научного текста |
| 4. Реферирование научного текста. | 1.Понятие о научном реферировании.<br>2.Основные виды научных рефератов.<br>3. Аннотирование текста. | 8 | изучение рекомендуемых источников; составление реферата | рекомендуемая литература, список Интернет-источников, словарей | Устное реферирован ие научного текста |
| Итого: | | **36** | | | |

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины

- лексико-грамматические тесты;
- языковой портфель;
- перевод научного текста;
- устное реферирование научного текста.

**Типовые задания лексико-грамматического теста**

***I. Choisissez les mots qui conviennent pour compléter la phrase***.

1.Une structure .... et un guide de ce que l’on devrait mettre dans chaque section est proposé.

a) est suggéré b) est suggérée c) a été suggéré

2. Ce guide ... d’abord pour les thésards en physique, et la plupart des exemples spécifiques donnés sont issus de cette discipline.

a) été écrit b) a été écrite c) a été écrits

3. Dans le meilleur de cas, votre rapport ... d’une qualité suffusante pour être publié.

a) serait b) aura su c) sera

4. Une fois que vous avez établi ce plan, vous ...facilement produire un rapport complet, en développant l’enchaînement des idées par des phrases complètes.

a) pourriez b) pourrez c) pouvez

***II. Remplacez les points par les mots et les expressions ci-dessous***

humaines, chercheurs, l'historien, laboratoire, l'observatoire, exactes, les lieux privilégiés, projets, disciplines

Lieux de la recherche

Les laboratoires, qui peuvent aussi bien être publics que privés, sont _____ où se déroule l'activité de recherche. S'y trouvent rassemblés des chercheurs, des techniciens et des administratifs qui, dans l'idéal, collaborent autour d'un ou de plusieurs _____ ou sujets de recherche. Ces _____ y partagent les ressources et les moyens rassemblés dans le laboratoire.

Il existe des laboratoires tant pour les sciences _____ que pour les sciences _____ et sociales.

Pour de nombreuses _____, en particulier celles des sciences humaines et sociales, l'activité de recherche peut se dérouler hors des murs du_____. C'est évident pour le philosophe, mais ce peut être également le cas du mathématicien, du sociologue, de l'historien.

Outre ces situations particulières où l'activité de recherche peut accompagner le chercheur où qu'il soit, certaines disciplines se distinguent par leurs propres lieux de recherche : les centres d'archives pour_____, le chantier de fouille pour l'archéologue, le «terrain» pour le sociologue ou l'anthropologue, _____ pour l'astronome, ...

## Рекомендуемая структура языкового портфеля

- досье;
- языковая биография, включающая таблицы самооценки языковых и социокультурных навыков, а также траекторию индивидуального развития;
- портфолио (собрание письменных работ, аудио и видеозаписей аспиранта, подтверждающих уровень владения английским языком).

## Требования к переводу научного текста

Письменный перевод фрагмента научной статьи или монографии, объемом 10 000 печатных знаков, с иностранного языка на русский язык. Источник перевода должен отвечать ряду требований: быть современным (срок издания – не более 5 лет); тематически связанным с исследованием аспиранта; не иметь русского варианта перевода. Перевод представляется в электронном виде в формате PDF. Размер шрифта – 12пт, межстрочный интервал – одинарный, поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 2.5 см, правое – 2.5 см.

**Структура работы:**

1. Титульный лист.
2. Предпереводческий анализ текста.

3. Перевод текста.
4. Терминологический глоссарий (словарь терминологических единиц переводимого текста на иностранном языке с переводом или эквивалентной передачей значения этих терминов на русском языке).
5. Оригинал текста.

**Требования к устному реферированию научного текста**

В основе процесса реферирования лежит компрессия содержательной и языковой стороны первоисточника на основе его глобального понимания и реструктуризации материала. Содержательный анализ текста зависит от знания:

- самого предмета изложения;

-композиционных и текстологических особенностей текста;

-формальных требований, предъявляемых к реферированию.

В своей комплексной структуре рефераты совпадают со структурой статьи и включают в себя следующие основные компоненты: 1) цель; 2) метод; 3) результат; 4) заключение.

Компрессия текста реализуется в трех параллельных операциях: включение, исключение и обобщение. В реферат не включаются:

- общие выводы, не вытекающие из полученных результатов;
- информация, не понятная без обращения к первоисточнику;
- общеизвестные сведения;
- второстепенные детали, избыточные рассуждения;
- исторические справки;
- детальные описания экспериментов и методик;
- сведения о ранее опубликованных документах и т. д.

Реферирование производится на основе прочитанного научного текста по специальности аспиранта объёмом 200-240 стр.

**Структура экзамена**

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

**5.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Предусмотрены **следующие виды контроля**:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточная аттестация.

**Текущий контроль**

Текущий контроль осуществляется посредством оценивания результатов тестирования и выполнения заданий для самостоятельной работы.

Формами **текущего контроля** являются:

- лексико-грамматические тесты – 10 б. (общее количество –20 б.);
- языковой портфель – 10б.;
- перевод – 30 б.;
- реферат – 20б.;

Максимальное количество баллов за текущий контроль – 80.

**Промежуточная аттестация** – экзамен (макс. – 20 б.).

Оценка за курс складывается из суммы баллов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Максимальное количество баллов по дисциплине – 100.

## Параметры и критерии оценки языкового портфеля

| No п/п | Оцениваемые параметры | Критерии оценки | Оценка в баллах |
|---|---|---|---|
| 1. | Содержание досье | - полностью соответствует задачам языкового портфеля;<br>- частично соответствует задачам языкового портфеля;<br>- не соответствует задачам языкового портфеля. | 4<br>2<br>0 |
| 2. | Содержание языковой биографии | - полностью соответствует задачам языкового портфеля;<br>- частично соответствует задачам языкового портфеля;<br>- не соответствует задачам языкового портфеля. | 4<br>2<br>0 |
| 3. | Наличие портфолио | - языковой портфель содержит творческие работы аспиранта;<br>- языковой портфель не содержит творческие работы аспиранта. | 2<br>0 |

**Итого:**
**максимальное количество баллов: 10.**

## Параметры и критерии оценки перевода

| No | Оцениваемые параметры | Критерии оценки | Оценка в |
|---|---|---|---|

| п/п | | | баллах |
|---|---|---|---|
| 1 | Отражение фактической стороны оригинала | - перевод полностью отражает фактическую сторону оригинала;<br>- перевод частично отражает фактическую сторону оригинала;<br>- перевод слабо отражает фактическую сторону оригинала;<br>- перевод не отражает фактическую сторону оригинала. | 3<br>2<br>1<br>0 |
| 2 | Прагматика перевода | - перевод полностью отражает цель создания оригинала;<br>- перевод частично отражает цель создания оригинала;<br>- перевод слабо отражает цель создания оригинала;<br>- перевод не отражает цель создания оригинала. | 3<br>2<br>1<br>0 |
| 3 | Воспроизведение стилистических особенностей оригинала | - перевод воспроизводит тон и важнейшие стилистические особенности оригинала;<br>- перевод частично воспроизводит тон и основные стилистические особенности оригинала;<br>- перевод воспроизводит лишь отдельные стилистические особенности оригинала;<br>-перевод не указывает на принадлежность текста к определённому функциональному стилю. | 3<br>2<br>1<br>0 |
| 4 | Отражение авторской позиции | - перевод полностью доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте;<br>- перевод частично доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте;<br>- перевод слабо отражает авторскую позицию в тексте;<br>- перевод не отражает авторской позиции. | 3<br>2<br>1<br>0 |
| 5 | Ясность | - мысли излагаются просто и понятно;<br>- мысли не всегда излагаются чётко и понятно;<br>-текст насыщен сложными и двусмысленными оборотами, затрудняющими восприятие. | 3<br>2<br>1 |
| 6 | Литературность | - перевод полностью удовлетворяет общелитературным нормам русского языка;<br>- перевод содержит клишированные слова и фразы;<br>- перевод содержит чуждые русскому языку конструкции, сохраняя синтаксические конструкции иностранного текста. | 3<br>2<br>1 |
| 7 | Структура терминологического словаря | - чётко выстроена, раскрывает смысловые связи терминов;<br>- не достаточно раскрывает смысловые связи терминов;<br>- слабо отражает связи между терминами;<br>- словарь отсутствует | 3<br>2<br>1<br>0 |
| 9 | Качество описания терминов | - термины правильно отобраны, выработана система дескрипторов, грамотное оформление;<br>- не все термины отобраны правильно, дескрипторы не системны; грамотное оформление;<br>- многие термины отобраны неправильно, затруднения с поиском дескрипторов; есть ошибки в оформлении;<br>- большая часть терминов отобрана неправильно; дескрипторы отсутствуют; при оформлении допущены грамматические и орфографические ошибки;<br>- словарь не является терминологическим. | 4<br>3<br>2<br>1<br>0 |
| 10 | Качество предпереводческого анализа | - анализ выполнен полностью и охватывает все необходимые аспекты (сбор внешних сведений о тексте, представление об адресате, состав | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | информации, когнитивное задание текста, основные лексико-грамматические трудности текста);<br>- анализ выполнен частично (отсутствует описание лексико-грамматических трудностей текста);<br>- анализ выполнен частично (отсутствует описание лексико-грамматических трудностей текста и когнитивное задание текста);<br>- анализ выполнен частично (отсутствует описание лексико-грамматических трудностей текста, когнитивное задание текста и состав информации в тексте);<br>- анализ содержит лишь внешние сведения о тексте;<br>- анализ отсутствует. | 5<br>4<br>3<br>2<br>1<br>0 |

**Итого:**
**максимальное количество баллов: 30.**

## Параметры и критерии оценки устного реферирования

| No п/п | Оцениваемые параметры | Критерии оценки | Оценка в Баллах |
|---|---|---|---|
| 1 | Полнота ответа | -ответ полный, развернутый;<br>- ответ недостаточно развернут;<br>- ответ неполный, отсутствуют значимые факты содержания реферируемого текста;<br>- ответ содержит лишь схематическое описание реферируемого текста;<br>-ответа нет. | 4<br>3<br>2<br>1<br>0 |
| 2 | Структура ответа | - структура ответа логична и хорошо продумана, представлен анализ композиции текстового целого;<br>- структура ответа недостаточно логична, представлен анализ отдельных особенностей композиции текстового целого;<br>- слабо прослеживается логика в структуре ответа, представлен неполный анализ композиции текстового целого;<br>- ответ бесструктурный, не представлен анализ композиции текстового целого.<br>-ответа нет. | 4<br>3<br>2<br>1<br>0 |
| 3 | Раскрытие идейного содержания | - идейное содержание реферируемого текста раскрыто полностью;<br>- идейное содержание реферируемого текста раскрыто в общих чертах;<br>- идейное содержание реферируемого текста раскрыто частично;<br>- идейное содержание реферируемого текста не раскрыто. | 4<br>3<br>2<br>0 |
| 4 | Лексическое оформление высказывания | - владение терминологией, адекватной при реферировании текстового целого;<br>- владение терминологией, адекватной при реферировании текстового целого;<br>- несистемный характер использования терминологии, адекватной при реферировании текстового целого;<br>- отсутствие владения навыками использования терминологии, адекватной при реферировании текстового целого. | 4<br>3<br>2<br>0 |
| 5 | Грамматическое оформление высказывания | - грамматические ошибки отсутствуют;<br>- грамматические ошибки немногочисленны (не | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | более 2);<br>- грамматические ошибки присутствуют (не более 4), некоторые из них затрудняют понимание;<br>- грамматические ошибки многочисленны (более 5) и затрудняют понимание. | 3<br><br>2<br><br>0 |

**Итого:**
**максимальное количество баллов: 20.**

## Критерии оценки устного ответа на экзамене

### Оценка «неудовлетворительно»

(менее 5 б.) выставляется, если коммуникация неэффективна:

- речь совершенно непонятна;
- неправильное произношение, грубейшие грамматические ошибки, отсутствие беглости, крайне ограниченный словарный запас;
- речь прерывиста, фрагментарна и несвязна;
- неумение соотносить языковые средства с задачами и условиями общения;
- неумение организовать речевое общение с учетом культурных особенностей, регистра (формальный/неформальный) и коммуникативной целесообразности высказывания;
- неумение использовать компенсаторную стратегию.

### Оценка «удовлетворительно»

(5-10 б.) выставляется, если коммуникация в какой-то степени эффективна:

- речь понятна до некоторой степени;
- произношение в основном правильное, без серьёзных нарушений орфоэпической нормы;
- много грамматических ошибок, ограниченный словарный запас;
- речь замедленна, присутствуют некоторые паузы хезитации, связанные с поиском нужного слова или попыткой перефразировать высказывание;
- речь в основном связная, но и использованием ограниченного количества связующих элементов;
- демонстрируется определенное умение соотносить языковые средства с задачами и условиями общения;
- определенное умение организовать речевое общение с учетом культурных особенностей, регистра и коммуникативной целесообразности высказывания;
- умение частично использовать компенсаторную стратегию.

### Оценка «хорошо»

(11-15 б.) выставляется, если коммуникация в основном эффективна:

- в основном  понятная речь;
- в основном правильное произношение и использование грамматических конструкций, достаточная беглость речи, достаточно широкий словарный запас;
- речь в основном плавная, в нормальном темпе. Некоторые паузы хезитации не мешают пониманию;
- связная речь с достаточно эффективным использованием связующих элементов;
- демонстрируется достаточное умение соотносить языковые средства с задачами и условиями общения;
- достаточное умение организовать речевое общение с учетом культурных особенностей, регистра и коммуникативной целесообразности высказывания;
- достаточное умение использовать компенсаторную стратегию.

**Оценка «отлично»**

(16-20 б.) выставляется, если коммуникация эффективна:

- понятная речь;
- правильное произношение и использование грамматических конструкций, высокая беглость речи, широкий словарный запас, точное использование лексики;
- речь плавная и без видимых усилий приближенная к беглости речи носителя языка;
- связная речь с эффективным использованием связующих элементов;
- демонстрируется умение соотносить языковые средства с задачами и условиями общения (полностью соответствующий вопросу/ситуации ответ);
- умение организовать речевое общение с учетом культурных особенностей, регистра и коммуникативной целесообразности высказывания;
- нет необходимости использовать компенсаторную стратегию.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1 Основная литература:

1. Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Либроком, 2009. – 456 с.

**2.** Гузенко, О.Г. Французский язык для аспирантов. [Текст]: учебное пособие для аспирантов всех направлений аспирантуры. – Ухта: УГТУ, 2006. – 52 с.

### 6.2 Дополнительная литература:

1. Миронова М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие / М. В. Миронова [Электронный ресурс] / Миронова М. В. - Москва: МПГУ, 2016. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471002

2. Харитонова, И.В. Французский язык: базовый курс: учебник / И.В. Харитонова, Е.Е. Беляева, А.С. Багинская, Н.Т. Яценко. - М.: МГПУ; Издательство «Прометей», 2013. - 406 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240471&sr=1

3. Трещева, Н. В. Langue francaise: Techniques d`expression ecrite et orale: Учебное пособие / Ж. Багана, Е.В. Хапилина, Н.В. Трещева. - М.: ИНФРА-М, 2012. - 127 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование). (обложка) ISBN 978-5-16-005232-8. Режим доступа: http://znanium.com/bookread2.php?book=244655

### 6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

словари

1. Le Larousse, французский толковый словарь он-лайн ) - http://www.larousse.fr/dictionnaires
2. Le Dictionnaire en ligne, словарь - https://www.le-dictionnaire.com
3. ABBYY Lingvo - http://www.lingvo.ru/
4. Мультитран -http://www.multitran.ru/c/m.exe
5. Словарь от "Яндекс"- Translate.Yandex.ru
6. Словарь от "Google" - Translate.Google.ru
7. Promt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики) - http://www.promt.ru/
8. http://www.slovoed.ru/- Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.

учебные сайты

1. http://www.bonjourdefrance.com – справочники, тексты, упражнения, игры для изучающих французский язык
2. https://onlinetestpad.com/ru/tests/french/gramma - Тесты по французскому языку
3. https://french-online.ru/testf/ - Тесты по французскому языку
4. https://testserver.pro/index/common/inyaz/fracuz - Тесты по французскому языку
5. http://www.tv5monde.com/
6. www.podcastfrancaisfacile.com
7. https://french.yabla.com/player_cdn.php?id=4938&t..
8. https://french.yabla.com/player_cdn.php?id=1224&t..

grammairefrancaise.net/

электронные базы полных текстов статей на английском языке

1. https://www.persee.fr/disciplines
2. https://www.cairn.info
3. https://tel.archives-ouvertes.fr/
4. https://hal.archives-ouvertes.fr/

**Электронно-библиотечные системы (ЭБС ГУП)**

1. http://www.ebiblioteka.ru – ЭБС «ИВИС». Ресурсы East View Publication;
2. http://znanium.com – ЭБС ZNANIUM.COM;
3. http://www.biblioclub.ru – электронно-библиотечная систем (ЭБС): Университетская библиотека онлайн (Директ-Медиа);
4. http://elibrary.ru – «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU»

## 7. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Информационно-справочные системы

— www.culture.fr
— www.bnf.fr
— http://www.webencyclo.com
— http://www.hachettefle.fr/
— Система ГАРАНТ
— Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

— www.bibrao.gnpbu.u
— https://elementy.ru/catalog/g29/bazy_dannykh

— http://pascal-francis.inist.fr/
— http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr
— http://www.urec.cnrs.fr/annuaire
— http://www.cnrs.fr
— http://www.adbs.fr/adbs/sitespro/gthwebs/html/index.htm
— http://www.educasource.education.fr
— https://www.episciences.org/page/journals
— fgosvo.ru
— pravo.gov.ru
— www.edu.ru
— http://elibrary.ru/

**Научные статьи в открытом доступе**

https://search.rsl.ru/#ff=19.08.2018&s=fdatedesc - Российская государственная библиотека

https://cyberleninka.ru/ - Научная электронная библиотека «Киберленинка» - зарубежные диссертации в открытом доступе

http://www.ndltd.org/resources/find-etds - Метапоисковая система. Обеспечивает поиск полнотекстовых диссертаций открытого доступа или сведений о диссертациях ограниченного доступа среди 4 млн документов.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Кытманова, Е.А. Методические рекомендации для подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку/ Е.А. Кытманова. – М.: Издательство МГОУ, 2013. – 26с.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В университете обучающимся обеспечен доступ: к современным профессиональным базам данных и информационным справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде ГУП. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой

имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), и отвечает техническим требованиям организации, как на территории организации, так и вне её.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГУП и ЭБС.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными и (или) печатными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Дисциплина не требует специального оборудования.

Для проведения лекционных и практических занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оборудованные персональным компьютером, меловой и/ или интерактивной доской, а также мультимедийным проектором.

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по дисциплине.

**Обеспеченность необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:**

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security